

SELECTED PAPERS FROM AILA'99 TOKYO

Plenary Addresses

Keynote Addresses

Special Lectures

Special Symposia

Invited Symposia

Edited by AILA '99 Tokyo Organizing Committee

12th World Congress of Applied Linguistics

12ème Congrès Mondial de Linguistique Appliquée

Waseda University Press



SELECTED PAPERS FROM AILA'99 TOKYO

Plenary Addresses

Keynote Addresses

Special Lectures

Special Symposia

Invited Symposia

Edited by AILA '99 Tokyo Organizing Committee



12th World Congress of Applied Linguistics

12ème Congrès Mondial de Linguistique Appliquée

Waseda University Press

Copyright©AILA '99 Tokyo Organizing Committee

First published 2000

ISBN 4-657-00938-9

Waseda University Press
1-103 Totsuka-machi Shinjuku-ku
Tokyo 169-0071
JAPAN

Acknowledgements

It is a great pleasure to publish "Selected Papers from AILA'99 Tokyo" including the opening addresses, plenary and keynote speeches and symposia of the 12th World Congress of the International Association of Applied Linguistics '99, Tokyo, Japan.

The Congress was held from August 1 to 6, 1999 at Waseda University with the theme of "The Roles of Language in the 21st Century: Unity and Diversity." It was sponsored by the Japan Association of College English Teachers (JACET) and the Science Council of Japan. The Congress featured approximately 2,400 participants from 61 countries. About 40 plenary, keynote, and special speeches covering 35 fields of applied linguistics, about 1,000 oral/poster presentations, and about 100 symposia and 6 special ones were presented. It was highly evaluated as one of the top-ranking international congresses of applied linguistics. Through our efforts, we were successful in overcoming the economic crisis we experienced during the preparation.

The Congress was unique in the following distinctive points: the first congress held in Asia in the past 33 years since its foundation, and the last congress held in the 20th century. Therefore, the main objective was to look back to the past, analyzing the present, and seeking the future prospects of processes of applied linguistics at the turn of the century. The Congress made real progress in finding unity in a variety of phenomena referring to languages, and in grasping the developmental factors of diversified phenomena in applied linguistics.

On behalf of the Organizing Committee, I would like to express my appreciation to the many distinguished keynote speakers who gave us permission to publish their speeches. I am grateful to the editorial committee members, particularly Professor Michiko Nakano, Waseda University who has done a great job in all editorial matters, and Dr. Takao Sasaki, Mr. Yoshiro Hamaoka, Mr. Masanori Oya and Mr. Takane Yamaguchi, who dedicatedly assisted her so much in the practical work. Professor Yoji Tanabe also contributed greatly to the publication of this book.

Last but not least, I thank Waseda University for its financial assistance, and also Waseda University Press, which is publishing this volume.

Ikuo Koike
President, the Organizing Committee
of the 12th World Congress of International
Association of Applied Linguistics
in 1999, Tokyo

Contents

I	Opening Speeches	1
	Takayasu Okushima President, Waseda University	3
	Ikuo Koike President, AILA'99 Tokyo	4
II	Closing Speech	7
	Yoji Tanabe Secretary General, AILA'99 Tokyo	9
III	Plenary Addresses	11
	Henry G. Widdowson Coming to Terms with Reality: Applied Linguistics in Perspective	13
	Yasushi Akashi Language and Peace	27
IV	Plenary Symposium: Applied Linguistics in 21st Century Language Issue: Roles, Relevance and Ridirection	33
	Ikuo Koike Past, Present, Future of Applied Linguistics toward Diversity and Unity	35
	Maria Antonieta A. Celani Applied Linguistics in 21 st Century Language Issues: Roles, Relevance and Redirection	39
V	Keynote Addresses	45
	Batita Laufer Task effect on instructed vocabulary learning: the hypothesis of 'involvement'	47
	Yangjae P. Choe Language, Culture, and Communication	63
	Mark Warschauer Millennialism and Media: Language, Literacy, and Technology in the 21 st Century	74
	Gerard Ilg Translating and Interpreting	84
	Joan Bresnan Linguistic Theory At the Turn of the Twentieth Century	98
	Elana Shohamy Democratic and Undemocratic Dimensions of Assessment	116
	Gillian Brown Context and the interpretation of language	136
	Y. Kuniyoshi and A. Nagakubo A Robotic Approach to the Foundation of Communication and Symbols	147
	Alwin Fill Language and Ecology: Ecolinguistic Perspectives for 2000 and Beyond .	162
	Peter Hans Nelde Perspectives for a European Language Policy	177
	Katsuhiko Shirai Mathematical Modeling of Spoken Language and its Engineering Application	190
	Huizhong Yang Validation Study of The College English Test	197
	S.V. Parasher Communication in Multilingual India: A Sociolinguistic Perspective for the Twenty First Century	209
	Ronald M. Kaplan Computational and Theoretical Linguistics	224
	Antonieta Alba Celani "You've snatched the carpet from under my feet"; courses as contexts for change in in-service language teacher education	242

VI Special Lectures	259
John L.M. Trim The Birth and Early Development of AILA	261
Wilga Rivers Cycles and Cycles: Sixty-Eight Years of Language Learning and Teaching	277
VII Special Symposia	289
1 Applied Linguistics: Today and Tomorrow	291
Gillian Brown Applied Linguistics: Today and Tomorrow	291
Robert B. Kaplan Applied Linguistics: (Yesterday,) Today and Tomorrow	295
2 Kanji Culture: Uniqeness and Universality	304
Thomas Scovel Kanji/Hanzi Culture: Uniqueness and universality	304
Keiko Koda Role of Intraword Awareness in Kanji Knowledge Development	315
Agnes Lam The Chinese script and psycholinguistic research	326
3 Linguistic Theories and Language Education	333
P. Sells, R.M. Kaplan and M. Nakano Linguistic Theories and Language Education	333
Peter Sells Lexicalist Syntactic Theories and Second Language Acquisition	335
Michiko Nakano An Experimental Study of a Relationship between Lexical Functional Grammar and Learner-language Data	344
4 Assistive Technology	362
Sheila Glasbey The Contribution of Linguistics to Augmentative and Alternative Communication Technology	362
Hideo Itoh Developing a Notebook/PC-based Vocal Output Communication Aid (VOCA) for People with Autism	371
VIII Invited Symposia	375
1 The Ainu Language	377
Suzuko Tamura The Ainu Language	377
Minoru Oshima Historical Typological Study of Ainu Language and Culture	388
John C. Maher 21st Century Ainu: a Language Renaissance	396
2 Introduction to the Theory of Lexical-Function Grammar	405
Masayo Iida Basic Details of LFG	405
Tara Mohanan Linguistic Theory and Language Pedagogy: Insights from Lexical-Functional Grammar	415
Peter Sells Postposing in Japanese	427
3 Topics in Recent Reserch in Lexical-Function Grammar	443
Peter Sells LFG and Optimality Theory	443
Tara Mohanan Lexical-Functional Grammar and some Meaning Related Phenomena	453
Rens Bod and Ronald Kaplan A Probabilistic Corpus-Driven Model for Lexical-Functional Analysis	466

4 Symposium on LFG and its Computational Implications	480
Michiko Nakano An Introduction to Lexical Functional Grammar and Optimal Syntax	480
Etsuro Moriya Chomsky Hierarchy, The Past and the Present – From String Gram-	
mars to Tree Grammars –	485
Etsuro Moriya On Learning Lexical Functional Grammars – A Survey	510

Part I

Opening Speeches

Okushima, Takayasu
President, Waseda University

It is a great pleasure for Waseda University to host the 12th World Congress of Applied Linguistics Tokyo here in Japan. On behalf of the university and the university-wide communities, I would like to extend my warmest welcome to you who have come from all over the world to search for the truths of language science and its related academia.

Since its founding in 1882, Waseda University has seen a great deal of change in progress. Developing from a small college of four departments founded by Shigenobu Okuma, the university has become one of the largest and most influential universities. It is comprised of nine undergraduate and ten graduate schools, the Center for International Education, and eleven research institutes, libraries and museums, etc. and they facilitate 47,000 promising students study on four main campuses.

We have a long tradition of placing special emphasis on international activities in education and research. The Center for International Education has been playing an active role in this particular purpose. Last year we accepted 933 international students from over 40 countries, and 750 students out of them were seeking degrees. In addition, we are running exchange programs for faculty members and students with over 80 universities throughout the world, as well as four college and university consortia in the United States.

Waseda University has contributed to our society as a preserver of the culture which flourished in the early twentieth century in Japan. The Tsubouchi Memorial Theatre Museum and the Aizu Museum are known as cultural repositories as well as the main Central Library. I hope you find time to visit these museums and the library while you are on campus.

As president of the university, I sincerely hope this congress brings you fulfillment in your professional activities, and also hope all of you enjoy this gathering as a memorable time at this extraordinary international congress here at Waseda.

Opening Address to the 12th World Congress of AILA

Ikuo Koike
President, AILA'99 TOKYO

Dr. Akito Arima, Minister of Education, Science, Sports, and Culture;
Dr. Kiroyuki Yoshikawa, President, Japan Council of Science;
Dr. Takayasu Okushima, President, Waseda University;
Professor Christopher N. Candlin, President, AILA;
Members of all AILA Committees,
Distinguished guests;
Distinguished participants from 65 countries;
Ladies and Gentlemen:

On behalf of the Organizing Committee of the 12th World Congress of the International Association of Applied Linguistics, speaking as President of the Organizing Committee, I declare this 12th Congress of AILA officially open.

Together with the Japan Council of Science, the Japan Association of English Teachers, and the more than one hundred Organizing Committee members, I would like to welcome you to Tokyo and to the present Congress.

There is a common Japanese expression of greeting *nanimoto omotenashi dekimasenga, yukkuri shitekudasai* — which can be translated as “I have little to treat you with, but please make yourselves at home.” This expression may sound strange to you, but it implies a humble Japanese expression; we have prepared for your coming to the greatest extent possible, and yet we are ashamed that it may not be enough to please you. This is Japanese style hospitality.

My deepest appreciation and gratitude goes to the following persons and governmental organizations who have contributed to the success of this Congress:

Prime Minister Keizo Obuchi selected this Congress as an international convention to be supported officially by the Japanese government; he has sent AILA his warm greetings in a telegram.

Mr. Komura, Minister of Foreign Affairs, has also sent AILA a telegram of welcome and greeting.

In addition, Mr. Machimura, State Secretary of the Ministry of Foreign Affairs and former Minister of Education has invited some of the distinguished participants to a reception at the government guesthouse.

Dr. Arima, Minister of Education, Science, Sports and Culture, has also kindly given us his words of wisdom and encouragement. We are especially grateful to Mr. Endou, Chief, Bureau of Life Long Education of the Ministry of Education, for appearing here to read Mr. Arima's message.

Dr. Yoshikawa, please accept our gratitude for allowing the Japan Council of Science to co-sponsor the Congress in the interests of promoting language science as it relates to human activities. Your kind assistance and support has enhanced the reputation of this Congress to an international scale.

President Okushima of Waseda University, please also accept our sincere gratitude for your generous and thoughtful assistance in allowing AILA to use Waseda University as the venue for this Congress. Without your assistance and that of your faculty and staff, we would not have been able to present such a large and impressive international congress.

Allow me to express my personal heartfelt gratitude to the Science Council of Japan, to the Ministry of Foreign Affairs, to the Japan Foundation, to the Japan Broadcasting Corporation, to the Asahi Newspaper, to the Tokyo Metropolitan Board of Education, and to all the other supporters of this Congress.

It is my pleasure to report to you that all the members of the organizing committee have expended huge quantities of time and energy, despite their obligations to their respective institutions and despite the economic depression which has had an impact on the management of this Congress.

Every tri-annual Congress of AILA constitutes a significant contribution toward the global development of AILA. This present Congress is especially epochal, not only because it is the first such Congress to be convened in East Asia, but also because it is the last Congress of the 20th century; it stands, therefore, as a bridge for Applied Linguistics between the end of the 20th century and the beginning of the 21st, and also as a bridge between the West and the East. We stand at the conjunction of the past, the present, and the future. We stand on the boundary of the knowledge explosion leading from the original concerns of Applied Linguistics to the large number of newly developing areas represented here by the Scientific Commissions of AILA. This Japanese Congress provides solid evidence that AILA, an organization founded in Europe, has succeeded in extending its outreach to the other side of the world.

Applied Linguistics has not only developed over time and space, but it has also increased in the quantity of its fields of research and in the quality of the research represented by its members. The present Congress reflects this development; it will feature 40 prominent scholars from around the world as plenary and keynote speakers drawing from more than 35 fields of inquiry. Applied Linguistics, having had its origins in the scientific study of language teaching, has now blossomed into widely diversified areas and into a great variety of language studies. No one can foretell the ways in which Applied Linguistics will morphize itself into new, creative, and unexpected directions. Through the continuing progress in the science of language, but still anchored in the discoveries and paradigms of the past.

The organizing Committee has chosen the theme "The Roles of Language in the 21st Century: Unity and Diversity." This theme signifies that the roles played by human languages in the future will become more complex, while at the same time language will be more unified in its uses and functions. Though seemingly contradictory, unity and diversity will constitute the mutual aspects of the roles of human language. Applied Linguistics will mirror this diversity and unity.

Eight years ago, my Japanese colleagues and I were trying to decide whether or not to apply to be the hosts of the 1999 AILA Congress. Six years ago, I recall the deep sense of pride and responsibility my colleagues and I felt when we received the unanimous support of the AILA Executive and were granted the honor and opportunity of organizing the present Congress. At that time, the Japanese economy was flourishing; now the nation and the Congress are faced with an economic crisis that has posed many difficulties for the successful organization of this Congress. Nevertheless, my colleagues on the organizing committee and I have undertaken to do our best to assure the complete success of this

Congress despite the restrictive conditions that imposed on our efforts.

We are now on the cusp of the implementation of this Congress — implying a huge array of speeches, scholarly papers, symposia, poster presentations, and book exhibits. There will also be many supporting events: The opening reception later today, Japan Night, a televised panel discussion during the pre-opening evening events, and a second panel discussion to be held at the Tokyo Olympic Center in Yoyogi, excursions to various scenic and educational locations, a reception sponsored by the Ministry of Foreign Affairs, a banquet offering sumptuous food and splendid entertainment, other enjoyable social occasions and parties, and — after AILA is officially concluded — an Asian Conference designed to discuss foreign language education policy. To make your stay more pleasant, there will be available some English Language newspapers and other information, and, in and around the Waseda campus, an array of restaurants for your dining pleasure.

My colleagues and I sincerely hope that the 1999 AILA Congress will prove to be the most prestigious international Congress, that it will provide a locus for discussing the results of research as well as the platform for extending old friendships and building new ones, and that it will offer an opportunity for developing mutual cooperation across the fields of AILA and across the national memberships. My colleagues and I hope that you will be able to use the opportunities provided to your greatest advantage and benefit.

Last but not least, I would like to express my deepest gratitude to all of you who have chosen to come to AILA and to Tokyo in order to share your wisdom and participate in the activities of this convention week. I trust this congress will be a success for all of you and for all those who have worked to organize it.

Thank you very much for your attention. The Congress is yours.

Part II

Closing Speech

Yoji Tanabe,
Secretary General, AILA '99 TOKYO

Mr. Chairperson, Distinguished guests, colleagues, ladies and gentlemen:

It is a great privilege for me to say a few words at this closing ceremony at the end of this extraordinary gathering of the 12th World Congress of Applied Linguistics (AILA '99 Tokyo).

First, I'd like to present some brief statistics regarding the congress.

We welcomed approximately 2000 participants from 61 countries from all continents, although we will have to wait for some time to get the final exact number. They have shared the time with 62 distinguished scholars and researchers: 2 as plenary speakers, 33 as keynote speakers, 2 as special lectures, 13 for special symposia, 4 for invited symposia, 7 for plenary symposia, and a special lecturer in all 35 different applied linguistics fields that we set up for this congress.

For general sessions we had 100 symposia including 17 AILA Scientific commissions' symposia and 17 JACET special interest group symposia, where most of Scientific Commissions Symposia were structured as 4 hour sessions. In addition, we had almost 900 oral presentations, and over 120 poster sessions.

Next, I'd like to talk a little about specifics in relation to the actual presentations.

In addition to significant contributions by individual presenters, quite a few vital concepts have been recognized. Among them were Communication disabilities and assistive/adaptive technology, Multicultural societies and minorities, Language and Ecology, Language and Power, and Learner-autonomy which opens the road to the study of learner beliefs and strategies. Such fields as Computer science and educational technology, and Language education based on different and individual cultures in a nation could also be included. Timely topics such as HIV related analyses and Non-verbal Communication and Sign Language should be brought up, too, because they reflect the needs and problems of dynamic changing societies.

It is taken for granted that AILA congresses should draw up guidelines for prospective studies in applied linguistics and its related fields. Therefore, we have also tried to make this congress specifically useful for people from Asian and Pacific nations, since this congress is the first one to be held in Asia. This particular perspective urged us to organize such unique programs as the Ainu language/culture symposium, a symposium of Issues in Chinese Character Based Language and Culture, Mathematical Modeling of Spoken Language and Its Engineering Application, A Robotic Approach to the Foundation of Communication and Symbols, and others.

Many prominent scholars and educators who have worked to advance and upgrade English education in Japan have attended the congress. Among them, please allow me to name Dr. John Trim, Professor Emeritus of Cambridge University, and Dr. Wilga Rivers, Professor Emeritus of Harvard University, who have made long-lasting contributions in improving English education in Japan and, of course, throughout the world came here to give special lectures. We are very thankful to them for their valuable contributions.

This congress has been sponsored by the Science Council of Japan as well as the Japan Association of Applied Linguistics in the Japan Association of College English Teachers (JAAL in JACET). This means that the congress has been officially supported by the Japanese government as one of the national scientific conferences to be held in the

fiscal year 1999. We have also been supported by a wide variety of people and organizations. They include such public and private organizations as the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Education, Science, Sports and Culture, the Japan Foundation, the Japan Broadcasting Corporation, or the NHK, the Asahi Newspaper Company, the Tokyo Metropolitan Board of Education, Waseda University, etc., and about 150 presidents of colleges and universities and about 100 academic and professional associations throughout Japan. Special thanks go to Chubu University which volunteered to help provide us with the AILA '99 Tokyo homepage, Q-A stations, etc., and receive the congress registration via internet. Nagaoka University of Technology, Tokai University, and Waseda University also volunteered to support Internet communication. We also appreciate various kinds of suggestions made by the Japan Federation of Economic Organizations, or the *Keidanren*. It should be emphasized that many companies and individual people supported us in our fund-raising activities.

I would like to express my heartfelt gratitude to those who helped us make the congress possible. Without their help, we could have failed in organizing the congress, because the severities of the economic depression were beyond our expectation. I should report here that what rescued us from this nightmarish situation was (1) donations from JACET members, affiliated members, universities and colleges which JACET members work for, and (2) the large number of participants from all over the world. Luckily enough we didn't have to give up both the registration grant for people from overseas and accommodation grant that we had established before the economic crisis came. I am particularly proud of our fellow JACET members who volunteered for the preparation and worked hard for collecting donations. We really appreciated their voluntary work to help our organizing committee work for the congress. We are also thankful to AILA Executive Board members with International Committee members for advising us to make the congress appropriate.

Last but not least, on behalf of the president of AILA '99 Tokyo and all the organizing committees and JACET members, I would like to express my sincere gratitude to all for our students who volunteered and worked so hard to help us operate the congress smoothly. I believe many of you found them working with sky-blue T-shirts on. Thank you very much indeed.

Now, ladies and gentlemen, this is the symbol pin for AILA 2002 in Singapore. We look forward to seeing you again in Singapore in 2002. Good-bye and Sayonara.